

## II - مكتب تنسيق التعريب

### الأخبار الثقافية :

\* رسالة من الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله إلى كورت فالدهايم في 2 - 7 - 1980

وجه الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، العضو الممثل للمسلمين الإسلامى فى اجتماع خبراء حقوق الإنسان ببياتوك الذى تشرف عليه اليونسكو ، رسالة الى الامين العام للأمم المتحدة والمدير العام لليونسكو والامين العام لمنظمة حقوق الانسان يثير فيها اهتمامهم الى خطورة الازمة العالمية الناتجة عن تهويد مدينة القدس .  
كما حذر الأستاذ بنعبد الله من خطورة هضم حقوق الانسان الفلسطينى ، تلك الخطورة التى ضاعفها مشكل أفغانستان الذى يوشك ان يفقد الانسانية كل وعي بالامن بالنسبة لاشرف واكرم ما تمتلكه وتمتزه به وهو حريتها وكامل حقوقها .

وعبر الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله فى ختام رسالته باسم العالم الإسلامى عن الامل فى ان تعود الطمأنينة والسلام الى الانسان فى القدس وأفغانستان وباتى أجزاء العالم .

### \* الدورة الخامسة للجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب :

عقدت اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى دورتها الخامسة فى مقر المكتب بالرباط من العاشر الى الخامس عشر من اكتوبر 1980 . وقد حضر الاجتماع السادة التالية أسماؤهم :

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| مدير معهد اللسانيات بالجزائر   | 1 - الأستاذ / الحاج صالح            |
| مدير مكتب تنسيق التعريب ( أمين اللجنة )  | 2 - الأستاذ / عبد العزيز بنعبد الله |
| رئيس مجمع اللغة العربية الاردنى  | 3 - الأستاذ / عبد الكريم خليفة      |
| استاذ بجامعة الخرطوم   | 4 - الأستاذ / عبد الله الطيب        |
| استاذ بجامعة الفاتح بطرابلس  | 5 - الأستاذ / عثمان الهذيلي         |
| امين عام اتحاد الجامعات العربية  | 6 - الأستاذ / عدنان الخطيب          |
| خبير بالمنظمة ( نيابة عن الاستاذ طاهر تيقه المدير العام المساعد للمنظمة بموجب تعليمات الدكتور المدير العام للمنظمة ) | 7 - الأستاذ / علي القاسى            |
| عضو المجلس التنفيذى للمنظمة عن المملكة المغربية .  | 8 - الأستاذ / المهدي الحلوي         |

6 - توثيق اتصال المكتب بلجان التعريب التى شكلت فى الدول والجامعات العربية .

7 - اضافة اللسانيات ( علوم اللسان ) ، وعلم الاجتماع والاثنولوجيا ، والاقتصاد ، والاعلام ، والآثار ، والفلك ، والفنون ( كالموسيقى والرسم ) الى المشروعات المقدمة من المكتب لعرضها على مؤتمر التعريب الخامس ، مع الاسترشاد بتوصيات مؤتمر التعريب الرابع والمؤتمرات السابقة بهذا الخصوص .

8 - عقد ندوتين للخبراء العرب تمهيدا لمؤتمر التعريب الخامس ، احداها حول استكمال المشروعات المجيبة الخاصة بمواد التعليم العالى .

9 - قيام المكتب بالاتصال بالجامع اللغوية بالقاهرة وبغداد ودمشق وعمان والرباط ، والجامعات والمعاهد اللسانية فى الاقطار العربية من اجل موافاته بقراراتها الخاصة بمنهجية وضع المصطلح العلمى ، واستنساخ ما يرده منها وتوزيعه على جميع الجهات المعنية ، تمهيدا لعقد (\*) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات باللغة العربية .

10 - قيام تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب ومعهد اللسانيات فى الجزائر ومعهد الدراسات والابحاث للتعريب فى الرباط مع رجاء ان يتقدم المسؤولون فى هذه الهيئات او المؤسسات بمذكرة لمؤتمر التعريب الرابع لبيان اوجه التعاون والتكامل ووسائل دعمها .

11 - انشاء بنك عربى للمصطلحات فى مكتب تنسيق التعريب وضرورة قيام المكتب بالاتصالات مع بنوك المصطلحات المتخصصة العالمية والتعاون معها فى نشر المصطلح العربى والاستفادة من خبرتها فى هذا الميدان ودعم المكتب بالتقنيات الحديثة فى انجاز اعماله .

وبعد الاطلاع على مشروعات مكتب تنسيق التعريب وجهوده فى مجال تنسيق المصطلحات العربية تتوجه اللجنة الاستشارية بالشكر على الثقة التى اوليت لها وتشيد بالجهود المثمرة التى يقوم بها المكتب وترجو من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم زيادة الدعم له حتى يستطيع ان يحقق الاهداف التى انشئ من اجلها .

وفى بداية الاجتماع تليت برقية من الاستاذ الدكتور محيى الدين مابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم يحى فيها اعضاء اللجنة الاستشارية ويهنئهم على اجتماعهم ويمنى لهم دورة ناجحة مثمرة .

ثم اختير الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيسا للجنة الاستشارية ، والدكتور عدنان الخطيب نائبا للرئيس .

وبعد ان استعرضت اللجنة جدول اعمالها وعدلت فيه واقرته ، قدم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب تقريرا عن منجزات المكتب وتنفيذ مشروعاته واجاب عن اسئلة اللجنة واستفساراتها ، ونظرت اللجنة فى توصيات اللجنة الاستشارية فى دورتها الرابعة وكيفية تطبيق المكتب لهذه التوصيات . ثم عقدت اللجنة جلساتها المقررة واوصت بما يلى :

1 - زيادة عدد المطبوع من مجلة اللسان العربى، التى يصدرها المكتب ، الى سبعة آلاف نسخة نظرا للاقبال عليها وللتوسع فى توزيعها ، ومواصلة الجهود الرامية الى اخراج المجلة اخراجا سليبا خاليا من الاخطاء اللغوية والمطبعية .

2 - اعطاء الاولوية للمكتبات العامة والجامعات والمؤسسات العلمية واللغوية فى توزيع مجلة ( اللسان العربى ) ومطبوعات المكتب ثم الخبراء المختصين .

3 - توطيد العلاقات بين الاساتذة المختصين فى مجالات العلوم المختلفة والمنظمات العلمية والمؤسسات اللغوية فى الوطن العربى وخارجه ، وعقد ندوات متخصصة والعمل على ان تساعد الجامعات والمؤسسات العلمية فى استضافة هذه اللقاءات والاجتماعات .

4 - بحث المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على مواصلة القيام بدراسة احصائية للكفاءات العربية ولا سيما المهاجر منها والاستفادة منها فى المجال العلمى والتعريب .

5 - عدم الاعتماد على الانكليزية والفرنسية وحدها فى معاجم المكتب ، وادخال لغات معاصرة اخرى .

(\*) انعقدت بالرباط فى الفترة 18 - 20 فبراير ( شباط ) 1981

العزیز بنعبد اللہ . والکتاب موسوعة اسلامية متخصصة  
تقع في نحو 400 صفحة .

ومن المعلوم ان الاستاذ عبد العزیز بنعبد اللہ  
ينشر منذ سنوات الموسوعة المفريية في عدة اجزاء .

### ✽ تعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي :

في اطار التعاون بين اليونسكو واللكسو وكليات  
الهندسة في الوطن العربي ، توجه الاستاذ عبد  
العزیز بنعبد اللہ مدير مكتب تنسيق التعريب التابع  
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في التاسع  
من شهر نوفمبر 1980 الى جدة للتباحث مع المسؤولين  
في كلية الهندسة بجامعة الملك عبد العزیز من اجل  
وضع خطة لتعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي  
تتبنها ( اللكسو ) واليونسكو واتحاد الجامعات .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعريب في الوطن  
العربي يعكف الآن على تنسيق مصطلحات عدد من  
موضوعات التعليم العالي بفيية توحيدها وتعميم  
استعمالها في جميع اقطار الوطن العربي .

### ✽ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي :

تعتد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
( مكتب تنسيق التعريب ) ندوة في الرباط في الفترة  
18 - 20 فبراير 1981 ترمي الى توحيد منهجيات  
وضع المصطلحات العلمية في الوطن العربي . وستشارك  
في هذه الندوة الجامعات العلمية واللغوية والمراكز  
اللسانية في بغداد وبيروت وتونس والجزائر ودمشق  
وعمان والقاهرة والرباط . وستعمل هذه الندوة على  
توحيد التواعد والمبادئ التي تحكم وضع المصطلحات  
العلمية واختيارها وكيفية تعريب السوابق واللواحق  
في المصطلحات الاجنبية .

### ✽ شبكة الوثائق الببليوغرافية :

تام مؤخرا الاستاذ لورن لامورج عميد كلية  
الاداب في جامعة لافال بكندا بزيارة لمكتب تنسيق  
التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم لمساعدته في استكمال الدراسات الخاصة بانشاء  
شبكة الكترونية للوثائق الببليوغرافية ، خاصة فيما  
يتعلق باللغات المستعملة في القارة الامريكية .

### ✽ توحيد مصطلحات التعليم المهني والتقني وجزء من التعليم العالي في الوطن العربي :

انعدت في الكافي عشرين شهر مايو ( ايار ) 1980 ،  
ولدة سبعة ايام ، ندوة توحيد مصطلحات التعليم المهني  
والتقني ، عكف خلالها خبراء عدد من الاقطار العربية  
على دراسة المصطلحات التي اعدتها مكتب تنسيق التعريب  
في النجارة ، والميكانيكا ، والصناعة المعمارية ، والتجارة ،  
والمحاسبة ، والكهرباء ، والطباعة .

وقد اشترك في هذه الندوة خبراء من المملكة  
الاردنية الهاشمية والجمهورية العربية السورية ،  
ومنظمة التحرير الفلسطينية ، والمملكة المغربية ،  
والمملكة العربية السعودية .

ونظرا لما لهذه المواد من أهمية في عالمنا اليوم  
وللحاجة الماسة والملحة لها في التعليم ، فقد تقرر ان  
تعرض هذه المصطلحات على شكل معاجم متخصصة  
« ثلاثية اللغة » ( انجليزي - فرنسي - عربي ) على  
مؤتمر التعريب الرابع ✽ لدراستها واقرارها وتعميم  
استعمالها في جميع الاقطار العربية .

كما تمت دراسة مجموعة من مصطلحات التعليم  
الجامعي حول النطق والادارة والالكترون والجيولوجيا  
والمياه الجوفية .

### ✽ مكتب تنسيق التعريب يشارك في المؤتمر الرابع لاتحاد الجامعات العربية :

يعقد اتحاد الجامعات العربية مؤتمره الرابع  
بجامعة دمشق في الفترة 27 ابريل - 2 مايو 1981 ،  
وسيكون موضوعه الرئيسي ( تعريب التعليم العالي ) .  
ويشارك في هذا المؤتمر الجامعات العربية الاعضاء في  
الاتحاد ومكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم .

### ✽ معلمة القرآن والحديث :

تنشر قريبا الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي  
( معلمة القرآن والحديث ) من تأليف الاستاذ عبد

✽ يعقد بطنجة ( 20 - 22 / 4 / 1981 )

وكان ( المجلس العالمي للأبحاث والدراسات في اللسانيات الأساسية والتطبيقية ) الذى تأسس في العام الماضى واتخذ باريس مقرا له قد قرر العمل على اقامة هذه الشبكة الالكترونية للوثائق الببليوغرافية لتيسر الدراسات والأبحاث اللغوية .

### \* مدير مكتب تنسيق التعريب عضواً في الأكاديمية الملكية المغربية :

افتتحت في أواخر شهر أبريل 1980 ، الأكاديمية الملكية المغربية وهى أول أكاديمية من نوعها في المغرب العربى ، وتهدف الى تشجيع تنمية البحث والدراسة والتخطيط والابتكار في أهم ميادين الفكر والتاريخ والآداب والفنون والعلوم التجريبية والاقتصاد وغيرها وتضم الأكاديمية الآن ثمانية وثلاثين من ستمين عضواً من كبار الشخصيات العربية والعالمية مثل السيد ليوبولد سیدار سنفور ، رئيس جمهورية السنغال سابقاً ، والدكتور هنرى كيسنجر ، وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية سابقاً ، والدكتور عبد المنعم القيسونى ، وزير الاقتصاد لجمهورية مصر العربية سابقاً ، والسيد كوستنطين تسانتسوس ، رئيس جمهورية اليونان سابقاً ، وكذلك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، في الرباط .

### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً في المجمع العلمى الهندى :

اختار المجمع العلمى الهندى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط عضواً مراسلاً فيه . ويتخذ المجمع العلمى الهندى جامعة عليكرة الإسلامية بالهند مقراً له ، ويهدف الى تشجيع الدراسات العربية الإسلامية وتطويرها ويمدر منذ سنة 1976 مجلة باسمه مرتين في السنة يساهم فى تحريرها نخبة من أبرز المستشرقين والمستعربين فى العالم . ويتألف المجمع العلمى الهندى من اثني عشر عضواً عاملاً وعدد من الاعضاء المراسلين .

### \* رسالة المترجم اليوم وغداً :

انعقد بالمعاصرة البولونية في الفترة 6 - 13 من شهر مايو 1981 المؤتمر العالمى التاسع لاتحاد

المترجمين الدولى ، وكان موضوع المؤتمر الرئيسى « رسالة المترجم اليوم وغداً » ، وشارك فى أعماله أكبر المؤسسات الدولية المعنية بالترجمة وتوحيد المصطلحات العلمية والتقنية وعدد من المترجمين البارزين . ومثل الوطن العربى في هذا المؤتمر مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذى ساهم ببحثين هما « ثلاثة تحديات أمام المترجم العربى » ، و « التعريب فى الوطن العربى » اعدهما الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب ، والدكتور على القاسمى أحد خبرائه .

### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً في مجمع اللغة العربية الاردنى :

قرر مجمع اللغة العربية الاردنى تعيين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، عضواً مؤازراً فيه ، تقديراً لفضله وخدمته الجليلة للغة العربية .

وكان الاستاذ بنعبد الله قد اختبر في مطلع العام الحالى عضواً في المجمع العلمى المراتى .

### \* مكتب تنسيق التعريب يشارك في مؤتمر اتحاد المهندسين الزراعيين العرب :

انعقد في دمشق في الفترة ما بين 28 يونيو الى 3 يوليو 1980 المؤتمر لى الفنى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين العرب ، لدراسة المكتنة الزراعية والتكامل العربى في مجال تصنيعها واستخدامها .

وشاركت في المؤتمر وفود تمثل جميع منظمات المهندسين الزراعيين العرب المنضوية تحت لواء الاتحاد ، وكذا وزارات الزراعة فى الوطن العربى ، كما شاركت فيه المنظمات العربية والدولية الهامة العاملة فى القطاع الزراعى .

وبلغ عدد الدراسات والبحوث التى قدمت للمؤتمر 36 بحثاً ودراسة ، وشارك مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى فى هذا المؤتمر ببحث حول توحيد المصطلحات المستعملة فى حقول الزراعة المختلفة ، ومنهجية المكتب فى صناعة المعاجم ، وتوحيد المصطلح فى الوطن العربى ، وقدم عرضاً وافياً عن منجزاته خلال العشرين سنة الماضية ، ومخططاته

للمستقبل في انشاء بنك المصطلحات والتعاون مع المؤسسات المماثلة في العالم العربي .

واقام معرض صغير على هامش المؤتمر خاص بمطبوعات وانجازات مكتب تنسيق التعريب في مجالات الحقول الزراعية . واتخذ المؤتمر توصية رئيسية ، يوصى فيها الامانة العامة باتخاذ الاجراءات الفورية لتوحيد المصطلحات العلمية في المجالات الزراعية ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط .

#### \* دورة صيفية للمعجميين في بريطانيا :

اقامت جامعة اكستر في انجلترا دورة صيفية خاصة في ( علم الدلالة وصناعة المعاجم ) ، وذلك بين اليومين الخامس عشر والرابع والعشرين من شهر أغسطس 1980 ، شارك فيها معجميون ولسانيون من جميع أنحاء العالم ، اقيمت فيها محاضرات وعقدت ندوات تناولت المشكلات النظرية والمنهجية في صناعة المعجم ، وبرمجة الحاسبات الالية الخاصة بالمعاجم الاحادية اللغة وثنائيتها . وقد قام بالقاء المحاضرات والاشراف على الندوات عدد من الاساتذة البارزين وهم : كاوى وهانكس (بريطانيا) ، مولان (بلجيكا) ، وبيجوان (فرنسا) ، هارتمان (النمسا) ، أوسلتون (هولندا) ، وعلى القاسى ، الخبير بمكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الذى القى بحثا بعنوان « مشكلات الدلالة في معاجم الترجمة » .

#### \* ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية :

قامت وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية بالرباط بتنظيم ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية ببلاد البحر الابيض المتوسط من 6 الى 10 اكتوبر 1980 ، شارك فيها نخبة من الباحثين والمؤرخين المتخصصين في تاريخ الهندسة المعمارية الإسلامية من احد عشر قطرا هي المغرب ولبنان وسوريا وفلسطين وتونس والجزائر والبرتغال واسبانيا وايطاليا واليونان وفرنسا .

وقد ألقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب محاضرة باللغة الفرنسية عن هذه الندوة بعنوان ( تطور هندسة المساجد بالمغرب الاتمى عبر المصور ) .

#### \* ندوة في باريس عن دور اللغة العربية في العالم الحديث :

عقدت « الجمعية الدولية لدراسات حضارات البحر الابيض المتوسط » مائتها المستديرة الثانية في باريس في الفترة 1 - 3 ديسمبر 1980 ، وقد دار موضوع الأبحاث والمناقشات حول ( دور اللغة العربية في العالم الحديث ) ، هذا والقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بحثا في الموضوع امام الجمعية المذكورة .

#### \* الجمعية المغربية للتضامن الاسلامى ترشح الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله لجائزة الملك فيصل لخدمة الاسلام :

رشحت الجمعية المغربية للتضامن الاسلامى بصفة رسمية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، لجائزة الملك فيصل السنوية لخدمة الاسلام . وقد ارسلت الجمعية الترشيح الى الامانة العامة للجائزة بالرياض محوبا بجدد كامل للجهود التى يبذلها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله من اجل خدمة الاسلام ، وكذلك مؤلفاته .

#### \* الدورة العالمية الخامسة لللسانيات :

احتضنت جامعة دمشق الدورة العالمية الخامسة لللسانيات ، التى انعقدت في الجمهورية العربية السورية من 30 حزيران ( يونيو ) الى 26 تموز ( يوليو ) 1980 ، اقيمت فيها محاضرات باللغات العربية والفرنسية والانجليزية في شتى فروع علم اللسانيات الحديثة ( كاللسانيات العامة والاسلوبية ، وعلم النفس اللسانى ، وعلم الاجتماع اللسانى ، والصوتيات المسماة ، والمعجمية والمصطلحات ، وغيرها ) ، قام بالقاءها اساتذة مبرزون في الوطن العربى وبريطانيا وأمريكا وفرنسا . هذا وشارك في محاضرات ومناقشات هذه الدورة خبيران من خبراء مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، هما : الاستاذ مساعد عبد الله مساعد والاستاذ جواد حسنى عبد الرحيم .

## \* دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى :

ينظم مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ) . وسيحاضر في هذه الدورة التي ستعقد بالرباط في أول شهر أبريل 1981 ولمدة أسبوعين - نخبة من أبرز اساتذة علم الدلالة والمعجميين العرب - .

وتهدف هذه الدورة الى تدريب أكثر من عشرين لغويا من الاقطار الاسلامية من المشتغلين في تدريس اللغة العربية أو تصنيف معاجم لها ، وتزويدهم بالاسس اللسانية والدلالية والمعجمية الحديثة التي ينبغي أن يقوم عليها تصنيف المعجم العربي الثنائي اللغة ( مثل معجم عربي - هوساوي ، عربي - هندي ، عربي - سواحلي الخ ) .

وستشتمل هذه الدورة على محاضرات نظرية ودروس تطبيقية في اختيار مداخل المعجم وترتيبها ، وكتابة موادها ، وبيان المعلومات الصرفية والاشتقاقية، والنحوية والدلالية المتعلقة بها ، وتزويدها بالمعلومات الموسوعية والشواهد التوضيحية ، والصور والرسوم البيانية .

## \* معجم (سويدي - عربي) :

حذر في استكهولم عاصمة السويد معجم ( سويدي - عربي ) للاستاذ عمر عاشور في 234 صفحة من القطع المتوسط ، يتضمن عددا كبيرا من الكلمات والمصطلحات السويدية مع مقابلاتها العربية. والمؤلف في هذا المعجم يعكس مدى الاهمية الخاصة التي تحتاج اليها المكتبات العربية وخاصة فئة المهاجرين العرب الذين هم أحوج الفئات الى مثل هذه المؤلفات .

## \* معجم الحاسبات الالكترونية :

بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي عقدت المنظمة العربية للعلوم الادارية اجتماعا للخبراء العرب لبحث الجزء الاخير من ( معجم الحاسبات الالكترونية ) الموحد في العاصمة الاردنية في الفترة من 26 أبريل الى أول مايو 1980 .

وتقوم المنظمة ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب ، باعداد معجم موحد آخر خاص بالعلوم الادارية . وقد سبق للمكتب ان أصدر معجمين في الموضوع .

## \* اللجنة الخامسة للامم المتحدة تصادق بالإجماع على المشروع المغربي لتعميم استعمال اللغة العربية :

صادقت اللجنة الخامسة للامم المتحدة في الرابع من شهر ديسمبر 1980 بالإجماع على مشروع القرار الذي تقدم به المغرب بخصوص تعميم استعمال اللغة العربية في جميع اجهزة منظمة الامم المتحدة . وقد أيدت هذا القرار الذي شاركت في وضعه واحدة وأربعون دولة ، خمس دول جديدة هي هونغاري ومالي وجمهورية افريقيا الوسطى والتشيلي ومليزيا .

## \* بين بصره المشرق وبصره المغرب :

عقدت جامعة البصرة بالعراق ندوة عالمية لدراسة مصادر تاريخ البصرة وذلك في الفترة 22 - 24 ديسمبر 1980 شارك فيها مؤرخون من جميع أنحاء العالم ، وستنشر أبحاثهم في كتاب خاص بهذا الموضوع. وشارك الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط في هذه الندوة يبحث عنوانه ( بين بصره المشرق وبصره المغرب ) التي فيه الضوء على الصلات الفكرية والاقتصادية والاجتماعية بين البلدين .

## \* معجم عربي / الماني جديد :

يقوم المعجمي الالماني المعروف الدكتور / شريجه بتقويض من جمعية المستشرقين الالمان بتأليف معجم ( عربي - الماني ) موسوعي حديث على شكل أجزاء ويستغرق اصداره سبع سنوات ويعتمد هذا المشروع بمرة اساسية على جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في ميدان المصطلحات العلمية والتقنية باللغة العربية .

## \* فتح فرع للبنك العالمي للمصطلحات الدولية في الوطن العربي بالرباط :

وقع اختيار اتحاد المترجمين الدولي على مكتب

تنسيق التعريب بالرباط لفتح فرع للبحث العلمى  
للمصطلحات الدولية فى الوطن العربى .

ويعمل اتحاد المترجمين الدولى ، الذى تشترك  
اليونسكو فيه ويتخذ العاصمة البولونية مقرا له ،  
بالمصطلحات العلمية والتقنية الجديدة وايجاد مقابلات  
دقيقة لها فى عدد من اللغات العالمية ونشرها فى مجلة  
( بابل ) ، وقد أسس الاتحاد مؤخرا بنكا للمصطلحات  
واختار عددا من المؤسسات المعجبة لفتح فروع  
لهذا البنك .

ويقوم مكتب تنسيق التعريب بتزويد هذا البنك  
بالمقابلات العربية للمصطلحات العلمية الفرنسية  
والانجليزية التى ينشرها فى مجلة ( اللسان العربى ) .

**\* منظمة حقوق الانسان تختار مدير مكتب تنسيق  
التعريب فى الرباط عضوا عاملا فيها :**

اختارت منظمة حقوق الانسان الاستاذ عبد  
المعز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فى  
الرباط عضوا عاملا فيها وذلك على اثر قيامه بالقاء بحث  
بمعنوان : ( الاسلام وحقوق الانسان ) ، فى اجتماع عالمى  
حول حقوق الانسان نظمه اليونسكو مؤخرا فى  
بانكوك عاصمة تايلند .

وتتخذ هذه المنظمة واشنطن مقرا لها وتضم فى  
عضويتها المنظمات القطرية العاملة فى ميدان حقوق  
الإنسان وعددا من الشخصيات الفكرية البارزة من  
جميع انحاء العالم .

**\* موسوعة رياضيه عربية :**

تمكف لجنة مختمة فى كلية العلوم بجامعة الكويت  
على اعداد موسوعة للرياضيات باللغة العربية ، وقد  
طلب الدكتور فوزى دنان رئيس لجنة الموسوعة من  
مكتب تنسيق التعريب بالرباط تزويده بالمعاجم التى  
امدها المكتب فى الرياضيات ( العام والعالى ) ،  
والفلك ، والاحياء ، والاعلامية ، لاستخدامها كمصادر  
رئيسية لهذه الموسوعة .

**\* توحيد المصطلحات الجيولوجية والبترولمية :**

ينظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة فى الفترة 23 -  
27 نبرابر ( شباط ) 1981 بالرباط لدراسة مشروع

معجمى الجيولوجيا والبترولم الذين اعدهما المكتب .  
ويشتمل المشروع على مصطلحات باللغات الثلاث  
العربية والانجليزية والفرنسية ، ويشارك فى اعمال  
هذه الندوة عدد من الخبراء فى المؤسسات المختصة  
فى الوطن العربى ، وستعرض نتائج الندوة على المؤتمر  
الرابع للتعريب المقرر عقده فى مدينة طنجة بالملكة  
المغربية فى الفترة 20 - 22 ابريل ( نيسان ) 1981 .

**\* مكتب تنسيق التعريب فى الفكرى العشرين  
لتأسيسه :**

نشرت صحيفة ( الثورة ) العراقية فى عددها الصادر  
فى 7 / 12 / 1980 تحقيقا ثانيا عن مكتب تنسيق  
التعريب بالرباط ، التابع للمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، بمناسبة مرور عشرين عاما على  
انشائه استعرضت فيه اهداف المكتب ومنهجيته ومنجزاته  
ونشاطه المتواصل فى سبيل توحيد المصطلح العلمى  
العربى ونشره .

**\* بدعوة من جمعية العمل الثقافى فى مدينة اكادير  
فى المملكة المغربية ، التى الدكتور علي القاسمى الخبير  
فى مكتب تنسيق التعريب محاضرة عن ( التعريب فى  
الوطن العربى ) وذلك فى مدينة اكادير يوم الاثنين  
الموافق 9 / 3 / 1981 تناول فيها ضرورات تعريب  
التعليم فى مختلف مراحلها ، والعقبات التى تعرقل  
التعليم ، وجهود المكتب والمنظمة فى تذليل هذه الصعوبات  
وتوحيد المصطلحات ، وتاليف الكتب المدرسية التى  
تستخدم المصطلح العربى الموحد .**

**\* توحيد المصطلحات الجيولوجية فى التعليم العالى :**

تنعقد فى دمشق فى اوائل شباط ( فبراير ) 1981  
ندوة للخبراء العرب لتوحيد المصطلحات الجيولوجية  
فى التعليم العالى ينظمها مكتب تنسيق التعريب  
بالتعاون مع المؤسسة العامة السورية للجيولوجيا  
والثروة المعدنية . وسيدرس الخبراء العرب مشروع  
المعجم الثلاثى اللغة - (انكليزى - فرنسى - عربى)  
الذى نسقه المكتب من واتع المصطلحات الجيولوجية  
التي توصل بها من الجامعات العربية المختلفة . ومن  
الجدير بالذكر ان المكتب كان قد اعد ( المعجم الموحد  
لمصطلحات الجيولوجيا فى مراحل التعليم العام ) الذى

## \* الإسلام والغرب :

تأسست مؤخرا وبعد ثلاث سنوات من الدورات المكثفة جمعية دولية باسم ( الإسلام والغرب ) تضم شخصيات بارزة في العالمين الإسلامي والغربي ، تهدف الى المساهمة في اقامة تفاهم افضل بين الإسلام والغرب وبخاصة في الميادين التي تتعلق بقضايا الانسان وفي مجال التبادل الثقافي والعلمي . وقد اقرت الجمعية خطة عمل تضمنت تنظيم محاضرات وندوات وملتقيات واقامة معارض متنوعة ، واجراء دراسة عن وضع الطلاب والعمال وبقية الفئات الاسلامية القاطنة في الغرب ووضع الغربيين القاطنين في البلدان الاسلامية ، واقامة المهرجانات بمناسبة حلول القرن الخامس عشر الهجري ، واجراء بعض البحوث الهادفة الى ابراز مدى مساهمة كل من الحضارتين الاسلامية والغربية في اثراء المعرفة الانسانية .

ويرأس هذه الجمعية اللورد كارادون وزير الخارجية البريطاني سابقا ويتولى امانتها المهلمة الدكتور مارسل بوازار ( سويسرا ) وتضم في عضويتها الدكتور معروف الدواليبي رئيس مؤتمر العالم الإسلامي والاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط والدكتور عز الدين ابراهيم ( الامارات العربية المتحدة ) والسير هارولد بيلي ( بريطانيا ) والاستاذ جان بيير فوركاد ( فرنسا ) .

## \* نحو انشاء منظمة اسلامية للتربية والعلوم والثقافة :

وافقت لجنة الشؤون الثقافية المنبثقة عن المؤتمر الإسلامي المنعقد في اسلام اباد في أواخر مايو ( ايار ) 1980 على مشروع القانون الإسلامي لاحداث المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة التي كان المغرب اول من اتخذ المبادرة في شأنها حيث سبق لمؤتمر وزراء خارجية الدول الاسلامية المنعقد بفاس الموافقة عليها من حيث البندا .

ومن بين ما سيتضمنه هذا المشروع مساهمة اعضاء منظمة المؤتمر الإسلامي في انجازه وقيام الامين العام للمنظمة الاسلامية بتنسيق مع الحكومة المغربية بالعمل على اخراج هذه المنظمة الى حيز الوجود .

اقامه مؤتمر التعريب الثاني المنعقد في الجزائر عام 1973 وأشرف على طباعته مجمع اللغة العربية بدمشق .

## اخبار ثقافية :

\* مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية :  
تبدأ لجنة التراث العالمي باليونسكو اجراءات تسجيل مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية ، وذلك تمهيدا لعرضها على المؤتمر العام القادم لليونسكو . ويأتي هذا الاجراء كنتيجة حتمية لجهود كبيرة بذلتها الجامعة العربية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومنظمة المؤتمر الإسلامي ، والمجموعة العربية باليونسكو . وقد اوفدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم السيد المدير العام المساعد للثقافة ، الاستاذ الطاهر تيقة الذي أجرى اتصالات مكثفة في دوائر اليونسكو والدول الاعضاء . وفي هذا السياق كان السيد المدير العام للمنظمة قد اتصل عدة مرات بالسيد المدير العام لليونسكو ، ويعتبر تسجيل مدينة القدس بقائمة المدن التاريخية والعالمية انتصارا ملحوظا للمجموعة العربية والاسلامية .

## \* مجلة ( القدس ) بالفرنسية :

باللغة الفرنسية مجلة جديدة تحمل اسم ( القدس ) ، وهي مجلة شهرية تتألف هيئة تحريرها من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، رئيسا للتحرير ، والاستاذ عطا الله محمد عطا الله مؤسسا مسؤولا ، والاستاذ امجد عنان مديرا للعلاقات الخارجية . تضم عندها الاول مجموعة مختارة من المقالات التي تتناول القدس من النواحي التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية وكذلك ابعاد الفكر الإسلامي في مواجهة تحديات العصر .

## \* مؤتمر عالمي حول السيرة النبوية :

في نطاق الاحتفال بحلول القرن الخامس عشر الهجري تنظم وزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية المغربية مؤتمرا عالميا حول السيرة والسنة النبوية . وسيضم هذا المؤتمر الذي سيعقد في الرباط في ربيع سنة 1982 نخبة مرموقة من رجال الفكر الاسلامي تتناول في ابحاث ودراسات التحديات التي يواجهها الإسلام في العصر الحاضر وما يثار حوله من شبهات، وتشيد بدور السنة النبوية ومكانتها في الفكر الإسلامي .

وبالإضافة الى ذلك تقدم الوفد المغربي في نفس اللجنة باقتراحات بناءة بالنسبة لانشاء معهد للترجمة سيتخذ من عاصمة السودان مقرا له حيث سيكون في امكانه التعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والذي يوجد مقره بالرباط .

### \* المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية :

نشرت المنظمة العربية للعلوم الادارية التي تتخذ العاصمة الاردنية مقرا لها ، ( المعجم المغربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية ) . ويشتمل هذا المعجم على 3414 مصطلحا باللغات العربية والفرنسية والانكليزية . وكانت المنظمة المذكورة قد اعدت المعجم بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط ومشاركة خبراء من الاقطار العربية المختلفة . ويستند هذا المعجم اساسا على ثلاثة معاجم صدرت في الرباط وبغداد والقاهرة هي ( مصطلحات الاعلامية ) لمكتب تنسيق التعريب بالرباط و ( الحاسبات الالكترونية ) للمركز القومي للحاسبات ببغداد و ( موسوعة الحاسبات الالكترونية ) للجهاز المركزي للإحصاء بالقاهرة .

### \* منظمة الامم المتحدة : اللغة العربية ، لغة سادسة رسمية لمجلس الامن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي :

في آخر سنة 1982 ستصبح اللغة العربية لغة رسمية كباقي لغات العمل الخمس في مجلس الامن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي لمنظمة الامم المتحدة . وقد قامت الجمعية العامة بتبني هذا القرار يوم الخميس اى آخر يوم في اشفالها للدورة الخامسة والثلاثين ( 1980 ) .

وجدير بالذكر ان اللغة العربية قد تقرر استعمالها في الجمعية العامة ولجانها الكبيرة في شهر كانون الاول سنة 1973 .

وقد قامت كذلك ست واربعون دولة منها الدول العربية والدول السائرة في طريق النمو على الخصوص بتقديم طلب للجمعية العامة حوّل اللغة العربية نفس الوضع الذي تتمتع به اللغات الخمس الاخرى الرسمية لاشغال منظمة الامم المتحدة وهي الانكليزية والفرنسية والاسبانية والروسية والصينية .

ويعد تقديم مشروع القرار الصادر باسم ست واربعين دولة أكد ممثل المغرب على ان اللغة العربية قد اصبحت من الوسائل الضرورية للتطور الثقافي والسياسي وكذلك اصبحت عاملا لتوازن التيارات الثقافية الحديثة ، ثم اضاف ان هذه اللغة عرفت عدة مراحل في التطور الثقافي والاجتماعي . فساعدت العالم على التخلص من سياته العميق ثم تزويده بمعارف العرب وثقافات الشعوب الاخرى .

### \* العربية لغة عمل بالمنظمة الدولية للنقل بالسكك الحديدية :

تمت الموافقة اخيرا على ادخال اللغة العربية كلفة عمل بالمنظمة الدولية للنقل عن طريق السكك الحديدية ، وذلك بالمؤتمر الذي عقدته المنظمة والذي شارك فيه تسعة وعشرون بلدا ، اوروبيا وعربيا ، اعضاء في هذه المنظمة .

وقد أثار الاقتراح مناقشات حادة انتهت بالمصادقة عليه ، بفضل تدخلات الوفود العربية .

### \* ندوة دولية في باريس حول ابن سينا :

نظمت اكااديمية الدراسات الانسانية في باريس ندوة دولية حول الفيلسوف ابن سينا في الفترة 12 - 13 ديسمبر ( كانون الاول ) 1980 ، اشترك فيها عدد من الباحثين المتخصصين من بلدان مختلفة والتي خطاب الافتتاح سفير تونس في باريس . ومن بين الابحاث التي القيت في الندوة ( مفهوم الاسرة لدى ابن سينا ومفهوم الدولة لدى الفارابي ) للاستاذ على الزهري ، و ( تأثير ابن سينا في الاملاطونية الجديدة في اوربا ) للسيدة هيلغا زيلاروش و ( تأثير قانون ابن سينا في الطب الغربي خلال العصور الوسطى ) للسيدة دانييل جاكارت .

### \* بداية القرن الخامس الهجري في موريشس :

تحتفل الجمعية الجنوبية للنوادي الاسلامية في جزر موريشس بحلول القرن الخامس الهجري من خلال نشاطات متعددة منها : مهرجانات خطابية حول الاسلام ، ومسابقة بين المقالات حول الهجرة ، ونشر كراسات ومقالات نقدية تغطي مواضيع اسلامية ، واقامة معرض للكتب التي نشرت حول الاسلام في البلاد الاسلامية الاخرى ، واقامة يوم خاص للاحتفاء بالرسول

الاعظم محمد طلى الله عليه وسلم . وذلك ، فضلا عن  
الخطب الدينية في جميع المساجد بجزر موريشس .

#### \* عقل الكترونى يعمل بالعربية :

يبدأ قريبا استخدام العقل الالكترونى الناطق  
باللغة العربية في الوطن العربى بفضل اكتشاف توصل  
اليه أستاذ كندى من اهل باكستانى .

فقد تمكن السيد حيدر وهو أستاذ الاعلاميات  
بجامعة مونتريال بكندا عقب ابحاث توصلت 10 سنوات،  
من وضع نظام عربى للعدد العشرى ( حساب  
الخوارزمى ) يحل المشاكل المعيبة التى يطرحها الخط  
العربى والمتمثلة فى اختلاف طريقة كتابة الاحرف  
العربية حسب موضعها فى الكلمة .

وهكذا نجح السيد حيدر فى تبادى استخدام اللغة  
العربية المكتوبة بأحرف لاتينية كما كان ينادى بذلك  
( كمال اتاتورك ) سنة 1928 .

واكتشف السيد حيدر انه توجد 16 مجموعة  
من اشكال الحروف العربية التى يمكن أن تقتصر  
بحروف اخرى يمكن التعبير عنها بنظام عدد عشرى  
كامل فى عقل الكترونى .

#### \* اجتماع اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن العربى الاسلامى :

اجتمعت بعمان من 27 الى 30 سبتمبر / ايلول /  
1980 ، برئاسة الدكتور عبد العزيز الدورى الاستاذ  
بجامعة الاردن ، اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن  
العربى الاسلامى ، ومثل المنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، فى هذا اللقاء مديرها العام المساعد  
الاستاذ الطاهر قتيه .

وقد وضع الاجتماع الاسس العلمية والمنهجية  
لامدار الموسوعة كما حدد المواضيع التى ينبغى ان  
تتناولها من زاوية عربية اسلامية واقترح منهاج للعمل  
وتخطيطا لتنفيذه يمتد على اربع سنوات .

كما اقترح المجتمعون قائمة من المراسلين فى  
الاتطار العربية وغيرها يمكن الاعتماد عليهم لحصر  
العلماء العرب والمسلمين والاجانب الذين يمكن  
استكتابهم لفصول هذه الموسوعة التى يقترح ان تكون  
فى 4 مجلدات كل جزء منها يحتوى على قرابة 500  
صفحة .

#### \* اللغة العربية فى جامعة انديانا :

اصدرت جامعة انديانا الامريكية كتابا جديدا  
بمعنوان : ( قراءات فى علم اللغة العربية ) ، اشتركت  
فيه نخبة من اساتذة اللغويات فى الجامعة .

يتناول الكتاب قضايا اللغة العربية وتطور علم  
اللغة منذ بداية نشأته على يد الخليل بن احمد حتى  
يومنا هذا .

#### \* معجم عربى للاتصالات السلكية واللاسلكية :

ينعقد فى الثلاثين من شهر يناير ( كانون الثانى )  
1981 اجتماع فى مقر الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية  
واللاسلكية بجنيف فى سويسرا لوضع خطة لاجرا  
ترجمة عربية للمعجم الذى وضعه الاتحاد لمصطلحات  
الاتصالات السلكية واللاسلكية ، وينظم هذا الاجتماع  
الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية واللاسلكية والاتحاد  
العربى للاتصالات السلكية واللاسلكية ويساهم فيه  
مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية  
للتربية والثقافة والعلوم .

#### \* اليونسكو تصدر كتابا ضخما حول تاريخ افريقيا العلم

وانت اليونسكو السيد المدير العام بالجزء الاول  
والثانى من كتابها الضخم حول تاريخ افريقيا المسلم  
المصدر باللغة الفرنسية وبلغات عديدة من بينها اللغة  
العربية وقد التزمت الجماهيرية بتمويل الطبعة العربية،  
كما سيصدر الكتاب بالسواحلية والهوسا .

## III - مع القراء :

ترد مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي يوميا عشرات الرسائل من مختلف انحاء العالم ، تشيد ، في مجلها ، بجهودات المكتب في ميدان الترجمة والتعريب ، معربة عن رغبة اصحابها في الحصول باستمرار على ما يصدر من اعداد مجلة « اللسان العربي » ومنشورات المكتب الاخرى .

وقد دأبنا على نشر فقرات من بعض هذه الرسائل ، رغبة منا في ربط حوار بناء بين القراء الكرام من خلال مجلتهم « اللسان العربي » .

وفينا يلي بعض الاقتطفات التي تمكنا من نشرها بهذا العدد والمأخوذة من رسائل واردة من الشخصيات والمؤسسات الآتية :

\* كلية التجارة بجامعة الزقازيق ( مصر ) :

« وصلنا خطابكم الكريم ومعه ثلاثة معاجم . . . ولكم جزيل الشكر والتقدير على حسن تعاونكم معنا ، ونأمل استمرار ارسال المطبوعات التي تخص الكلية » .

\* كلية الملك فيصل الجوية ( السعودية ) :

« اشارة الى خطابكم المرفق والذي تضمن ارسال مجموعة من كتب المصطلحات والمعاجم ومجلة « اللسان العربي » والتي تعد من خيرة المراجع التي ضمت لمكتبة كلية الملك فيصل الجوية ، لا يسعنا الا ان نشكركم على هديتكم الغالية ، آملين استمرار التعاون فيما بيننا ، »

\* مكتبة جامعة دار السلام ( اندونيسيا ) :

« تسلمنا الكتب المهداة القيمة بعظيم الشكر وبالغ التقدير ، تلك هدية ثمينة سوف نتفمنها نفما عظيمها جدا ، وهي خير هدية لمعهدنا . . . وتفضلوا بقبول عظيم شكرنا وفائق احترامنا ، والله يوفتكم في اعمالكم الطيبة ومساعدكم الناعمة . . »

\* وزارة التراث القومي والثقافة (سلطنة عمان):

« . . . واننا نكرر شكرنا على ارسال هذا العدد من المطبوعات التي سيفيد ايما افئدة جمهور الباحثين ، آملين استمرار التعاون في خدمة الثقافة والمعرفة . . »

\* السيد وكيل وزارة التربية والتعليم والشباب (الامارات العربية المتحدة):

« يطيب لى ان انقل اليكم تحيات معالي وزير التربية والتعليم والشباب بدولة الامارات العربية المتحدة وتقديره للجهود المشكورة التي تبذلونها في سبيل دفع حركة التعريب وتنسيق انتاجها . . »

\* الجامعة المستنصرية ( العراق ) :

« ترفع لكم عمادة كلية الآداب بهذه الجامعة خالص شكرها لاهدائكم مجموعة من المطبوعات والقواميس الى معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في كليتنا ، شاكرين تعاونكم مع رجاء الاستمرار في مدنا بما يتوافر لديكم من مطبوعات في المستقبل ، خدمة للثقافة العربية وطالبيها . »

\* السيد مدير معهد البحوث الاسلامي يفرسيك  
( أندونوسيا ) :

« يسعدني ان احيط علم سيادتكم بأن مجلة  
« اللسان العربي » الفراء التي طلبناها من فضيلتكم  
قد تسلمناها ، فلكم منا جزيل الشكر على هذه الهدية  
العلمية الكريمة ... »

وختاما احبيكم على الجهد المخلص المبذول منى  
اخراج هذه المجلة ، مع تمنياتي الطيبة للمجلة بالنتقم  
والازدهار ، وان شاء الله سنجعلها للمراجع في مركزنا  
ومرجعا نامعا لكل طالب علم في اللغة العربية . . . »

\* من السيد مدير مكتب ممثل السعودية لدى الوكالة  
الدولية للطاقة الذرية ( النمسا ) :

« اود ان استهل خطابي هذا بتقديم خالص الشكر  
لاهتمامكم بتلبية طلبى وقيامكم بموافاتسى ببعض  
مطبوعاتكم ... واني اذ انتبهت هذه الفرصة للاعراب  
عن تقديري للجهد المبذول في اصدار مثل هذه المراجع  
القيمة لارجو لكم دوام التوفيق . »

\* المجمع العلمي الاسلامي ، الاكاديمية القرآنية للبحث  
والدراسة والتأليف والنشر بينكالور ( الهند ) :

« استلمنا عدة نسخ من مجلة اللسان العربي  
واذ نشكركم على هذه الهدية الكريمة - وقد اخذناها  
بين الشوق والتقدير - فان المجلة زاهرة وقيمة بكل  
معنى الكلمة لانها تحتوى ابحاثا ودراسات لغوية وادبية  
وعلمية قلما نجدها في المجلات الاخرى ... نلتبس من  
فضلكم مواصلة ارسال المجلة وادراج اسم الاكاديمية  
ضمن قائمة التوزيع بصفة دائمة . . . »

\* ومن المستر هيربرت سيريس ، المختص بالتبادل  
( قسم الحيازة والخدمات الاعدادية ) بالمكتبة  
المعمومية (نيويورك):

« يسرنا ان نستهل خطابنا هذا اليكم بالاعراب  
عن شكرنا الجزيل على ما تفضلتم بارساله الينا من  
مواد قيمة مدرجة بعضها على القائمة المرفقة ، وانا  
على ثقة من ان هذه المواد ستساهم في اثراء مجموعتنا  
من المطبوعات ... »

وانه لما يزيد في سمادتنا ان يصلنا دواما ما  
ينشره مكتبكم البجل ... »

\* من المجلس الدولي لزيت الزيتون ( مدريد ) :

« في ابريل سنة 1974 تفضلتم مشكورين  
بارسال سبعة معاجم الى السكرتارية التنفيذية  
للمجلس الدولي لزيت الزيتون ... ونظرا الى ان  
العربية لغة رسمية بالمجلس الانف الذكر مما  
ترتب عليه نشر الوثائق الصادرة منه بهذه اللغة ،  
فان المعاجم المشار اليها كانت مفيدة جدا بالنسبة  
لمصلحة الترجمة بالمنظمة ، ولهذا فانه لا يسعنى الا  
ان اجدد لكم جزيل الشكر على ارسالكم لهذه المعاجم  
في تلك الفترة ... »

\* جامعة الهداية ( الهند ) :

« يسرنا ان نبعث لسيادتكم هذه الرسالة ونعرب  
بها عن فائق شكرنا على تكرمكم بارسال نسختين من  
المجلد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي »  
الفراء الى جامعة الهداية التي نرجو الله سبحانه  
وتعالى ان يجعلها مركزا عظيما للنشاط الدعوى  
والتربوى الاسلامي النبيل ... »

\* السيدة بديعة وزاني ، المركز الافريقى للتدريب  
والبحث الادارى للاماء بطنجة ( المغرب ) :

« ... وقد دفعتنى الى مكاتبتكم عملى بقسم  
الترجمة « بالكافراد » ، هذا القسم الذى يتوصل  
باستمرار بجلتكم الفراء « اللسان العربي »  
ويكتسب منها فوائد جمة ومعلومات على مستوى كبير  
من الاهمية لا يجدها في غيرها من المجلات ... »

\* المؤسسة العامة للمكننة الزراعية (دمشق):

« يسر مؤسسة المكننة الزراعية في القطر العربي  
السورى بعد ان اطلعت على نشاطاتكم من خلال  
الدراسة والنشرات التى القيت ووزعت اثناء انمقاد  
المؤتمر الفنى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين  
العرب في دمشق حول المكننة الزراعية والتكامل  
العربى في مجال تصنيفها واستخدامها ان تعرب عن  
سرورها وشكرها لكم وخاصة حول اهتمامكم وانجازاتكم  
القيمة في مجالات التمريب واستصدار المعاجم ... »

\* السيد رئيس تحرير مجلة الثقافة ( دمشق ) :

« يطيب لى ان ابادر بالاعراب عن تقديري الكبير  
لجهودكم في سبيل تطوير اللغة العربية وتحديثها  
وتعريب المصطلحات العلمية والادبية مما يشكل عطاء

كبيرا للفتنا وأمتنا العربية ، كما اقدر جهد المكتب في اصدار مجلة (اللسان العربي) التي تشكل ثيتا وثائقيا للعمل المركز ، ومرجما هاما للناحئين والدارسين والمهتمين بشؤون اللغة العربية ... »

✽ السيد مدير دار البلاغ العربية (تونس):

« كانت مفاجأة سارة أن وجدت اثر عودتي من سفر الى الخارج من خزانة « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » هذه المجلدات اللغوية الثينة التي اصدرها مكتبكم ، وتفصلتم بارسالها الينا ، لقد اثرت هبتكم مكتبتنا ايما اثناء وستكون عوننا كبيرا لنا فيما نمارسه من تعريب وترجمة .

ونحن اذ نعبر لكم عن جزيل شكرنا ، فاننا نرجو أن يطرد التعنون بين « مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي » و « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » ويتنوع . والله ندعو أن يوفقتنا جميعا لما فيه خير اللغة العربية وتقدمها ... »

✽ جمعية البعث الثقافي بمكناس ( المغرب ) :

« يشرفني أن ابلغكم تشكرات الجمعية وتقديرها الفائق لحسن استجابتكم لطلبها بتزويد خزانها بوثائق ومعاجم مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ، وتود من سيادتكم أن يستمر ارسال هذه الوثائق بانتظام تعميما للامادة واطلاع رواد الجمعية على عطاءات واسهامات المكتب في مجالات البحث والدراسة ... »

✽ المركز التربوي للبحوث والانماء ( لبنان ) :

« اثر عودة ممثلي المركز التربوي لدى ندوة « تاليف كتب تعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى » ، وبعد ما أبديتموه نحوهم من اهتمام وتكريم ، وبعد الجهود التي بذلتموها في سبيل اللغة العربية والناطقين بها ، نتقدم لشخصكم بالشكر الجزيل .

ونحن اذ نرجوكم أن تنقلوا شكرنا الى مساعدكم جميعا ... يطيب لنا ان نعرب عن تقديرنا لما يقوم به مكتب تنسيق التعريب مؤكداين حرصنا على المتابعة في التعاون معكم في كل ما يعود بالخير على اللغة والثقافة العربيتين ... »

✽ معهد رباط الخيرات الاسلامية ( اندونيسيا ) :

« يسعدني باسم مدير المؤسسة أن ابلغ الشكر الجميل على اهتمامكم واهتمام المكتب بارسال المعاجم

التي يحتاج اليها طلاب العلم بمعهدنا ... وأرجو التكرم بمزيد من المساعدات والتوجيه والارشاد في ميداتي العلم والدين تشجيعا لنا على نشر العلم والثقافة الاسلامية واللغة العربية ... »

✽ مكتبة الاوقاف العامة ( ليبيا ) :

« نرفق اليكم طيه الايصال الدال على استلامنا للمعاجم ... وفي الوقت الذي نشكركم فيه جزيل الشكر على هديتكم القيمة ، نسأل الله ان يوفتكم لاداء رسالتكم العلمية ... »

✽ مركز شباب القادسية ( الكويت ) :

« يتقدم مركز شباب القادسية بدولة الكويت التابع لوزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بمزيد من الشكر والتقدير لما اوليتموه من رعاية وتقدير بارسالكم المطبوعات ... وما تقدمونه من هدايا اخرى من مجلات ومجلدات ومطبوعات .

نتمنى مزيدا من المراجع والمطبوعات حتى يتمكن شبابتنا من الاستفادة منها . »

✽ جمعية النهوض بالدعوة الاسلامية ( القاهرة ) :

« يسرنا ان نحيط علم سيادتكم باستلامنا المعاجم ... وبهذه المناسبة ، نعبر لكم عن خالص شكرنا واعتزازنا وتقديرنا لجهوداتكم الرامية الى تثبيت لغة القرآن واعلاء شأنها ، كما نشكر لكم جهودكم العلمية ومقالاتكم الرائعة والاخوة الاماذ الذين ساهموا في ابراز المعاني وترجماتها ... »

✽ الدكتور ليشر ، مدير اتقرا سابقا ، (ألمانيا الغربية):

« أشكركم على موافاتي بمنشوراتكم الجديدة ، وقد توصلت الساعة بالعدد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) ... »

انه بودى أن اطرح عليكم قضية ظلت تشغل بالي منذ فترة طويلة ، الا وهي نشر اللغة العربية في اورنا . ان الالمانيين كما تعلمون لديهم معاهد « جوته » في كل مكان ، كما تنتشر المراكز الامريكية والفرنسية في كافة أرجاء المصور ، فلماذا لا تحرك البلدان العربية اى ساكن في هذا المجال ؟

انه يوجد ، على سبيل المثال ، عدد هائل من كتب اللغة العربية يمكن أن يترجم الى اللغات الاوربية حتى يكون في متناول جمهور غير من القراء »

✽ الدكتور عدنان محمد عوض ( الأردن ) :

« تحية عربية صادقة ابعتها اليكم من الاردن ، لنصل اليكم في أرض المغرب العربي ، تلك الأرض الخيرة التي طالما رندت المشرق العربي بأجل العلوم وأسماها ، وها هي اليوم تؤكد هذا العطاء بتقديم مجلة « اللسان العربي » الى القارئ العربي أينما كان ، وكنت قبل مدة قد اطلعت على بعض اعدادها فأعجبت بكل كلمة جاءت فيها ، وقد علمت من بعض الزملاء أن مجلتكم الغراء قد اصدرت بعض المعاجم العلمية ، تعلمت من كل هذا مدى الجهد والحرص على لغتنا العربية ، من قبل اخوة لنا يعملون ويعملون على تقويم اللسان العربي وابعاده عن العثرات والاستغناء بكل وسيلة عن الالفاظ الدخيلة واستبدالها بكلمات عربية اصيلة ... »

✽ الاستاذ صالح ابو دياك (جامعة باتنه - الجزائر) :

« تحية مباركة من عند الله ابعث بها اليكم ، راجيا من الله أن يصلح كتابي وانتم وزملائكم على خير ما يرام ... »

سبق لي أن طليت من سيادتكم مجلة « اللسان العربي » ، وقد تكرمتم ، فأرسلتم لي بعض الاعداد تضمنت دراسات ومعاجم ، جزاكم الله كل خير ، وادامكم فخرا لرجال العلم ، ونبراسا لطلابه ... »  
✽ الاستاذ عادل علي السكري (كلية اعداد المعلمين - الرياض - المملكة العربية السعودية)

« استلمت المديدين الخامس عشر والسادس عشر وملحقاتها من مجلة اللسان العربي ، بالاضافة الى معاجم المصطلحات العلمية الثمانية ... واني اذ اسطر هذه الكلمة المتواضعة انما اعرب عن خالص شكري وتقديري واحترامي لسيادة مدير مكتب تنسيق التمريب في الوطن العربي ولجميع العاملين بهذا المكتب ، فقد يسرت مجلة « اللسان العربي » ، بما يمرض على صفحاتها من بحوث ودراسات لغوية ، سبل الاطلاع على كل ما يجد في مجالات اللغة والتمريب والدراسات اللغوية . »

✽ السيد محمد بن جدو (موريتانيا) :

« تحية طيبة واحتراما ، وبمعد : فانا طالب عربي بجامعة السوربون ، احضر رسالة للحصول على دكتوراه الدرجة الثالثة في التاريخ ، ومن بين

المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها سابقا او ساعتمد عليها مستقبلا... وانا مهتم غاية الاهتمام بميدان الترجمة والتمريب ... ولقد أعجبنى كثيرا ما اطلعت عليه من منشوراتكم مثل المجلة ، والقواميس والمعاجم المتخصصة ، في نقل العلوم الصحيحة والطبيعية والاجتماعية وشرحها باللغة العربية الى جانب ترجمتها او تعريبها ، والتطبيق على الفوارق اللغوية والمفاهيم الاجتماعية المتباينة من افق الى آخر . »

✽ السيد بشير العفلة (سويسرا) :

« يشرفني أن اكتب الى سيادتكم لاشكركم مخلصا على ارسالك لي بعض مجلدات مجلة (اللسان العربي) والمنشورات الاخرى ... »

ان الفائدة التي تعود علينا كبيرة جدا بفضل هذه المجلدات والمنشورات ، ولا يسعنا نحن افراد اسرة الترجمة التحريرية والنورية وانا شخصيا ، الا ان نقف اجلالا واحتراما امام جهودكم الجبارة في خدمة الابحاث اللغوية ونشأة الترجمة والتمريب ، وان نعرب عن شكرنا وتقديرنا لنتائج اعمالكم المشرفة . »

✽ السيد عبد الجواد-جامعة طهران-كلية الآداب والعلوم الانسانية (ايران)

« نشكر المسؤولين الكرام في هذه المؤسسة الثقاتية النشطة على ما ارسلته لنا ، وأملنا ان تديم ونديم مكاتباتنا لتعميم النفع والعلم مع تحيات واکبار من صميم القلب . »

✽ السيد محمد اجمل ايوب (الهند) :

« يسرني ويسعدني ان احيط سيادتكم علما بانى تلقيت قبل يومين جزعين من المجلد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) بعد طول انتظار واشتياق ، فانتقلت عليها بنهم ، وخشيت ان تعوقني قراءتها عن اشعاركم باستلامها فاردت ان اتعجل بكتابة هذه السطور السريعة ، وارفع اطيب تحياتي وتمنياتي واشكر لفضيلتكم هذا الصنيع الذي تسدونوه الى اعجمى بعيد عن ديار العربية ومراكز العربية ... »

✽ الجزولى جبريل سالم (السودان) :

« ... وقد اتاحت لي الظروف فرصة نادرة اذ مكنتني من الاطلاع على هذه المجلة القيمة والنادرة التي تسمى ، تحت اشراف سيادتكم الرشيدة ، الى

خدمة وترقية اللغة العربية وجعلها في مصاف اللغات الحية .

ومن الاهداف السامية أيضا لهذه المجلة انها تعمل على ترجمة المصطلحات العلمية من اللغات المعروفة الى اللغة العربية مما يساعد على دفع عجلة تقدم العلوم في العالم العربي في وقت أصبح العلم فيه هو الاداة الاولى والاخيرة في تقدم الامم والشعوب ..

\* السيد جورج عمروت ( المدرسة العليا للمتخرجين - باريس - 3 ) :

« لقد اطلعت مؤخرا على نماذج من المعاجم المتخصصة التي قتمت باصدارها في ميادين المعرفة المختلفة ولقد اعجبت بهذا العمل الضخم الذي من شأنه ان يؤدي خدمات جليلة لكل اولئك الذين يستخدمون اللغة العربية .

ان جهودكم في ميدان توحيد واثراء اللغة العربية تد كللت بالنجاح ... »

\* السيد على حسن يوسف ( البحرين ) :

« نجى فيكم روحكم العربية ودابكم المتضامر في سبيل تاصيل وتاكيد ( لغة الضاد ) وحمايتها التي تعنى حماية الانسان العربي والتراث العربي الذي هو جزء فاعل ومؤثر في مجرى التراث الانساني كله ..

ومنذ سنوات كانت مجلة « اللسان العربي » تعطر انفسنا بأبحاثها الخصبة ، وذائقنا بلفتها الثرية وفكرها العربي الصميم .. وهذا ان دل على شيء

فاتما يدل على بقاء الشمم العربي والنبوة العربية هذان الاثران الحضاريان في فكر واهتمام أهلها وسدنتهما ... »

\* احمد خليل الزغبى ( الاردن ) :

« شكرا جزيلاً على اهدائكم الذى تفضلتم بارساله الى ... كانت هديتكم في مطبعا ، لائقة بجمالها ، قيمة بمحتواها ، عظيمة بعلمها ... فأنا أحد المهتمين بالثقافة العلمية ، فكانت مجلتكم « اللسان العربي » من أروع ما لدى وقد أضفتها الى القائمة الكبيرة في مكتبتي ... »

\* عبد الرحيم ابو يمين ( بالميتيا الغربية ) :

« ابعت الى شخصكم الكريم بهذه الرسالة وأنا اعلم بان أشغالكم لا تسمح لكم بالرد على كل الرسائل التي ترد مكتبكم الموقر ، واعلم في نفس الوقت بأنه لا يخلو احد بمكتبكم من القيام بالنيابة عنكم بالرد على الرسائل التي تصل ، حيث انى شخصيا أشدر مسا تقومون به من جهود جبارة وسهر طويل للحفاظ على لغة القرآن وغريلة ما علق بها من حوشى اللفظ وغريب الكلمات ، حتى تصبح نقية صافية ، فبارك الله جهودكم وسدد على طريق الحق والخير خطاكم ، وجزاكم الله والعاملين معكم عنا خير جزاء ... »

ان « اللسان العربي » هي المرجع الوحيد لى في اللغة وأبحاثها ، فأسأل الله أن يمد في عمرها حتى يعم نعمها المسلمین كافة ... »

## IV - قالت الصحافة

بعد عشرين سنة من انشاء مكتب تنسيق التعريب ، الى أين ... ؟  
الإستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

التعريب ليس مجرد ايجاد بديل للكلمة ولكنه اجتياز لمرحلة الاخذ الى العطاء  
أقرار العربية في المنظمات العلمية تعدى الكسب السياسى الى خدمة العلم والحياة  
\* التعريب يستفيد من الادمغة العربية في الخارج  
\* بنوك الكلمات تخطب ود العربية

عشرون سنة مرت على تأسيس مكتب تنسيق التعريب ، عشرات آلاف الكلمات  
والمصطلحات ، تدفقت خلال هذه السنوات العشرين ، ظل هذا المكتب الصغير الذى  
ينزوي في هدوء يجهد لواقبتها تصنيفا وتنسيقا لايجاد بديلا او لتعريبها او لتوحيد ما تعدد  
منها ، وظل ايضا شعار التعريب والتوحيد يتردد خلال هذه السنوات في المحافل العلمية ،  
والثقافية ، والسياسية ، أحيانا مجرد صيحة ، وأحيانا تعبيرا عن حاجة ضرورية تمثلها  
الرغبة للاستشراف بلغتنا ، بحصر التكنولوجيا .

في هذا الحديث الذى أجريناه مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربى نتناول مسألة التعريب بدءاً من مشكل توحيد المصطلحات المعربة  
والتي تكاد تبدو عند البعض معضلة صراع بين مصدرين للثقافة العلمية ، السكسونية  
واللاتينية ، ثم هل عملية التعريب مجرد ايجاد بديل للمصطلح « الاجنبى » ام انه في الاساس  
إسهام علمى يهدف الى تجاوز مرحلة الأخذ الى العطاء ؟ ثم ما موقف المنظمات العلمية  
المختصة من عملية التعريب ؟ وبالذات هل اصبح إقرار اللغة العربية متجاوزا مجرد  
كسب سياسى الى اقرار يخدم العلم والحياة كما هى العربية جديدة به ، وكما كانت لغة  
النهضة العلمية ولغة رسالة الخير والسلام .

نستخلص أن من المشاكل التى واجهها المكتب ، اختلاف  
المصادر في مجال التعريب : انجلوساكسونى بالشرق  
العربى والمصدر اللاتينى بالشمال الأمريقى الى ليبيا ،  
وهو مشكل لم يواجهه الشرق العربى الذى كان  
يستمد من منبع واحد الا بخصوص سوريا ، التى  
كانت تنهل من الفرنسية ، ولكنها اضطرت الى بلورة  
المنابع والعودة الى الانجليزية لتعديل ما عربته في  
الماضى ، اذن فالمشكلة التى نطمح بها في المغرب  
العربى تتمثل أولاً في ان هناك اغلبية في العالم العربى  
تنطلق من ليبيا التى تستعمل بدورها الانجليزية الى

س : المعضلة الاساسى هى توحيد المصطلح بين  
الدول العربية هل هناك من حل ؟

ج : اود في البداية ان اشير الى ان التوحيد لا  
يعتبر مشكلة بالنسبة للشرق العربى لان الاستعمار  
الانجلوساكسونى لم يفرض لغته في التعليم كما وقع  
بالنسبة للاستعمار الفرنسى في الشمال الأمريقى ،  
ولهذا فعندما قام المكتب بدعوة من جلالة الملك محمد  
الخامس لم يكن القصد تعريب الشرق العربى ، ولكن  
الاستفادة من تجربة الشرق لتوحيد تجربة المغرب  
المستقبلية ، مع تجربة الشرق العربى ، وهكذا

س : هل نستشف من هذا الجواب ان العمل  
الانفرادى يشكل عائقا بالنسبة لتوحيد المصطلحات  
وبالتالى عرقله ضد تقدم عملية التعريب الشاملة ؟

ج : اؤكد أن العمل الانفرادى لكل دولة ضرورى  
ولكن يجب أن يكون قبل انعقاد مؤتمر التوحيد لان  
مكتب التعريب يعتمد فى التنسيق على ما يرد عليه من  
كل قطر عربى فى مجال المصطلحات الذى يكون موضوع  
الدراسة التوحيدية ، فتقديم مجهود او اسمعاع صوت  
المغرب او تونس او العراق - مثلا - فى هذه المرحلة  
ضرورى والا ستضيع من الكيان العربى لبنة او لبينات ،  
ولكن اذا تقاعس قطر عربى عن الاجابة فى الابان ،  
فله ان يتدارك الامر اثناء المؤتمر لابداء ملاحظته  
واقترح البدائل واذا لم يتيسر ذلك بالمره لكل اقطارنا ،  
كانت هنالك فترة مخاض او انتظار ، وهى سنة كاملة ،  
تخول لكل قطر عربى أن يسلط الاضواء على عمله فى  
مؤتمر التعريب انطلاقا من التجربة الميدانية لاساتذة  
التعليم مع مواناة المكتب بكل ملاحظة فى الموضوع داخل  
هذه السنة ، واذا لم يتوصل المكتب بأي ملاحظة ،  
نمضى ذلك الرضاء بما تم توقيده ، ومع ذلك تبقى  
هنالك امكانية اخرى وهى ان ما وُحد فى مادة الرياضيات  
- مثلا - فى الثانوى يمكن بعد تجربته تعديله فى مرحلة  
توحيد المصطلح الرياضى فى التعليم العالى ، ثم ان  
الحكومات العربية قررت عندما انضم مكتب تنسيق  
التعريب الى الجامعة العربية عام 1969 أن يكون  
مكتب التنسيق هذا هو الوكالة المتخصصة التى تقوم  
بتجميع وتنسيق كل الجهود العربية فى حقل التعريب  
تلافيا للتكرار من ناحية ، وللغراغ من ناحية اخرى  
وقد ضرت جامعة الدول العربية المثل بنفسها فأصدرت  
تعليماتها لكل المنظمات التابعة لها ، الا تصدر اى معجم  
تخصص فى نطاقها الا بعد ان يصدق عليه أحد مؤتمرات  
التعريب التى ينظمها المكتب ، لان هذه المؤتمرات كما  
قال الاستاذ ابراهيم مذكور : « الجهة التشريعية فى  
العالم العربى » نظرا لاحتوائه على ممثلى الجامعة  
العربية والجامعات ، بالإضافة الى المسؤولين عن  
التعريب والتعليم فى الوطن العربى ولذلك بدأت المنظمات  
الدولية كهيئة الامم المتحدة التى استدعتني منذ شهور  
للتنسيق معها واليونسكو والمنظمة الدولية للتغذية  
ومنظمة الصحة العالمية والمنظمة الخرائطية لعرض  
طبقات معاجمها باللغات الحية على مكتب التنسيق

باتى اقطار الشرق الاذن ومن ضمنها سوريا نظرا  
لان الانجليزية لغة العلم والتكنولوجيا فى العالم الحديث  
مما اضطر حتى فرنسا الى استعمال الانجليزية للتعبير  
عن كثير من المفاهيم فى هذا المجال ، ويعتبر ساستها  
هذا غزوا تتحمله على مضض ، ثم نظرا لكون المصطلح  
العربى ، المستعمل فى دول الشرق العربى مقتبسا  
من الانجليزية ، مثلا لهذه الاغلبية فى العالم العربى  
أصبح مكتب التعريب مضطرا الى رعاية هذه الاغلبية ،  
ولو كانت تحتوى على اغلاط لانه لاحظ انه من الصعب  
زحزحة كلمة استعملت 40 سنة فى الشرق العربى ،  
باقترح كلمة جديدة ريبا كانت اقرب الى الصواب ولكن  
انطلاقا من اللغة العربية وحدها لان نفس المشكل  
يقوم الآن فى أوربا بين اللغويين الفرنسيين  
والانجليزيين ، فى التوفيق بين مصطلحاتهم ، ولكن الغلبة  
تكون فى الاخير للغة العلم التى فرضت نفسها ، وهى  
الانجليزية ، ولذلك يجب الان عمل على خلق لغتين ،  
انطلاقا من رواسب استعمارية ، سواء كانت هذه  
الرواسب تنطلق من التأثير باللغة الانجليزية او من  
اللغة الفرنسية ثم لان رعايتنا ، للانجليزية لا يرجع  
لكونها لغة اقتباس للشرق العربى ولكن لانها لغة  
تكنولوجية عالية ، ولكن يبقى السؤال ملحا : هل  
سنعمل على حل المشكلة بغض الطرف عنه مختارين  
اسهل الطرق ، وهو مسابرة الغلط . هنا يأتى دور  
المغرب العربى لتصحيح الوضع دون إثارة الحساسيات ،  
ولذلك الححنا فى كل نواتنا وبالاخص فى الندوة الاخيرة ،  
التي بدأت تتبلور فيها هذه المشاكل لانها أول ندوة  
واجهنا فيها مشكل توحيد تعريب التعليم العالى فرجوننا  
من كل أعضاء اللجن فى مسطرة العمل التى وزعناها  
ان يعملوا مع مراعاة المصطلح العربى المستعمل فى  
الشرق العربى على تطعيم هذا المصطلح ، بمصطلح  
ثان يضاف الى المصطلح الاول لعرض الاثنى على لجنة  
للتصحيح سيشكلها المكتب على صعيد الوطن العربى  
على ان يكون أعضاء هذه اللجنة متعلمين فى ثلاث لغات  
هى : العربية والفرنسية والانجليزية ، وبذلك  
سنقضى على عنصر حز فى قلوبنا منذ البداية نتج  
عن الاختلاف فتعمل بين شقي العروبة ، لانه راسب  
استعمارى ، وذلك اما بالعودة الى الاصالة العربية  
مثلة فى مصطلح اميل نستيمده من تراثنا ، واما عند  
عدم توفره نلجا الى اللغة التى أصبحت اداة للعلم  
والتكنولوجية . وهى الانجليزية .

من أجل وضع الطبعة العربية وهكذا وضعنا من مجلة ما وضعنا ، معجم الخرائطية الذي عرض على المؤتمر العالمى للخرائطية الذي انعقد في سنة 1974 في كندا فصدق عليه ، كما وضعنا الطبعة العربية للتصميم العشرى لأكسفورد في العلوم الغالبية بالعربية وقد صدر بعدة لغات ، وهو يحتوى على أزيد من 5 آلاف مفردة وتعبير .

س : ما هو موقع البنوك الدولية من هذا ؟

ج : لقد الآن وضع مكتب تنسيق التعريب بمصطلحاته ورتبها وصفها يدويا غير ان ذلك وان كان ضروريا في المرحلة الاولى وقد تطلب منه جهدا جيدا لا يتواءم مع السرعة الخارقة الناتجة على استعمال العقل الالكترونى فلذلك خطط المكتب لهذه المرحلة وبدأ يعد الجزايزة العامة لكل ما اصدر من عشرات آلاف المصطلحات في الرتبة ( لوردناطور ) مرتبة حسب العلوم لجزئها حتى تكون منطلقا لاستصدار معاجم أخرى في كل مجالات التكنولوجيا مجرد ضغط على زر من أزرار الرتبة وهناك جاء دور البنوك الدولية للكلمات حيث تلقى المكتب دعوات من بنك الكلمة بسمنس في ميونيخ بألمانيا الغربية ومن بنك الكلمة من منظمة الدول التسع في بروكسيل وأخرى في كندا وموسكو .. الخ .. وبدأ يد هذه البنوك بالمصطلحات العربية الموحدة أو المنسقة التي تعد لتعرض على مؤتمرات التعريب المقبلة لجزئها في الخانات المخصصة للغة العربية في الاشرطة المغنطية لرتابة هذه البنوك التي يوجد في طبيعتها بنك « سمنس » الذي يضم في مكتبه أزيد من 400 ترجمات في عدة لغات وهو الذي يمد هيئة الامم المتحدة بالمصطلح الرسمى وبذلك بدأ المصطلح العربى الذى يشرف على وضعه مكتب التنسيق يأخذ مساره الطبيعى بين لغات العالم ويتضاعف المخزون منه يوميا ولكن بكيفية علمية رياضية توشك ان تكون منطلقا لتبادل مقبل بين دول أمريكا وأوربا والدول العربية صاحبة الطاقات الحية المخزونة ، وكانت هذه احدى الوسائل غير المباشرة لتطبيق ما تم توحيده بين الدول العربية .

س : ما هي الأبعاد الجامعية علميا وتكنولوجيا للمكتب في الوطن العربى وخارجه ، وهل يعمل المكتب بتنسيق مع الهيئات المتخصصة ام انه ينزوى عن نفسه في استقلال تام ؟

ج : الواقع ان مكتب تنسيق التعريب الذى كان في مجال التعليم الثانوى يقتبس من واقع الكتاب المدرسى ومن تجربة أساتذة الثانوى في التعليم العربى فى العالم العربى غير منهجيته تغييرا جذريا عندما أصبح يواجه المشكل على الصعيد الجامعى فعمل على تشكيل لجان في 50 جامعة في عوامهم وحواضر الوطن العربى ويمثل في كل منها كل القطاعات أو الدوائر العلمية والادبية والتكنولوجية في جميع الكليات التابعة للجامعة . أى دائرة الكيمياء ودائرة الرياضيات ودائرة الالكترونيات والتفطيات وينتمى أكثر من نصف أعضاء هذه اللجنة الى الجامعات وخاصة في سوريا والعراق والاردن ودول الخليج وتوصلنا بلائحة الاساتذة المتخصصين في كل مادة والتابعين لهذه الدوائر وهنا دخل المكتب مرحلة ثانية وهى تزويد كل استاذ بمجموعة معاجم تخصصية وقد رجا المكتب من كل استاذ ان يوافيه بكشف كامل عن المصطلحات التى سيستعملها في نطاق اختصاصه سواء استعملها بالعربية وحدها او بهما وذلك لنشرها أولا في المجلة ولتفريغها ثانيا في مشروع معجم شامل يتعلق بكل مادة تخصصية يعينها لترجع المادة لكل جامعة من أجل استعادة بعضها من بعض ، ونعرض في المرحلة الثالثة هذا المشروع على ندوة من المتخصصين قصد تقديمه جاهزا للتصديق عليه فسي مؤتمرا مقبل .

س : ما هو مدى ضرورة تعريب التعليم الجامعى وتوابعه مع الفكر الخلاق في مجال التكنولوجيا والعلم

ج : الواقع ان المصطلح النابع من الدولة المشرفة على الكشوف أو المخترعات العلمية يكون دائما هو المصطلح الذى يفرض نفسه ولذلك تمت بجسولة في ألمانيا وروسيا من أجل الاتفاق على وضع المقابل الالماني والروسي في معاجمنا دعما للبحث العلمى من خلال لغة الضاد ، ولم نكتف بهذا بل اردنا ان ندمج الادمغة العربية المهاجرة الى أمريكا وأوربا لادمادنا بكشوف عن المصطلحات التكنولوجية والعلمية كما يتصورونها من خلال تخصصاتهم العليا وامدادنا بقدر الامكان بالمقابلات العربية التى يقترحونها لان الكثير من هذه الادمغة العربية بقى متشبها بلغة الضاد ولهذا بدانا نستقبل في المكتب زمرا كثيرة من هذه العقول التى نعمل على استقطابها من أجل دعم العربية

لا كلفة يُنْخَاز بل كلفة يتواكب فيها المصطلح مع الكشف والاختراع .

س : والآن أين وصل التنسيق بعد عشرين سنة ؟  
ج : الواقع أنه منذ أن انعقد المؤتمر الأول للتعريب في إبريل 61 مرت الآن عشرون سنة كاملة أنيط في طبيعتها للمغرب رسالة شاقّة جدا وهي تعريب العلوم والتكنولوجية والحضارة ، وتنسيق المعربات بين الدول العربية والعمل على فرض هذه اللغة التي كانت لغة العلم والحضارة في القرون الوسطى وأصبحت انطلاقا من مكسب سياسي كان في مهبّ الرياح إحدى لغات العالم في الأمم المتحدة ولكن عمل المكتب استهدف فرض لغة الضاد علميا وتكنولوجيا لا سياسيا فقط ، وقد بدأنا نحقق هذه الغاية حيث أصبحت الهيئات الاممية تخطب ود المنظمة العربية للثقافة وكذا بنوك الدول العالمية التي أصبحت تؤمن بأن لغة الضاد التي كانت معطاء ما زالت تتوفر على مقدرات تدل على انها مستعدة لبذل المعطاءات فسي القرن العشرين كما كانت تمد بها بسخاء العالم الاوربي في العصور الوسطى ولذلك كان عملا مزدوجا وهو الدلالة على مظهرى اللغة العربية كلفة مُخَاز وكلفة معطاء معا وقد تطلب منا ذلك صبرا ومصابرة وعملا موصولا بدون وسائل لا مادية ولا معنوية مع استثناس الوطن العربي بالتواكل والتعلق بالقضايا الهامشية وعدم البت في الحلول الناجمة والواقع ان الحاجات الملحة في المغرب العربي الذي فرض عليه الاستعمار لغته وعمل على تجريده من اصلته وذاتيته بالقضاء على صلته بالقرآن هو الذي فتق حيلة العمل ليصل الى ما وصل اليه ومع ذلك فنحن لا نغتر لان الطريق طويل والصراع عنيف والجوانب الهامشية توشك ان تعطل كل الجهود ، ولهذا يجب ان تتواكب الجهود فليس المكتب الا ساعى البريد يجمع وينسق واذا لم يجد ما ينسق فماذا سيفعل هذا المكتب ؟

**أجرى الحديث : ميمون الازماتي عن جريدة العلم**

**الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ومكتب تنسيق التعريب .. وآفاق مستقبل العربية :**

\* عقد الدكتور عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمقر المكتب بالرباط ندوة صحفية تحدث فيها عن ندوة الخبراء العرب لتوحيد المصطلحات المهنية والتننية التي انعقدت مؤخرا بالرباط بمناسبة

الذكرى — 20 — لتأسيس المكتب كما تحدث عن تاريخ انشاء المكتب واهدافه ومسطرة العمل به وانشطته والمنهجية التي يتبعها لتنسيق التعريب وتوحيد المصطلحات العلمية سواء في العالم العربي او بالنسبة لبنوك الكلمات .

وهكذا وبخصوص ندوة الخبراء العرب اشار الدكتور عبد العزيز بنعبد الله انها خصصت لدراسة المصطلحات المستعملة في التعليم الثانوي وجزء من المصطلحات المستعملة في التعليم الجامعي وذلك فسي جميع ميادين العلوم .

وبعد ذلك تطرق الى الحديث عن تاريخ نشأة المكتب حيث اشار الى ان مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي انبتق عن مؤتمر التعريب الاول الذي انعقد بالرباط باقتراح من جلالة المغفور له محمد الخامس تدمس الله روحه في المدة من 3 الى 7 ابريل 1961 باعتباره مكتبا دائما الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت اشراف جامعة الدول العربية .

وقال ان الدول العربية وجامعتها شعرت بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بالمغرب ، حيث ان التعريب كان يستهدف على وجه الخصوص اقطار المغرب العربي في هذا الحقل ، والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريعه ، وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة اولى لمجلس تنفيذى بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها وذلك بتاريخ 19 فبراير سنة 1962 .

واوضح انه بعد مصادقة مجلس الدول العربية في قراره رقم 2541 — د ج 4 — 16 — 3 — 69 على النظام الاساسي للمكتب وقرار ميزانيته اصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية ، ثم الحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الامانة العامة لجامعة الدول العربية تحت رقم 70 بتاريخ 8 — 5 — 1972 .

وبخصوص اهداف المكتب لخصها الدكتور بنعبد العزيز بنعبد الله في النقاط التالية :

1 — تلقى وتتبع ما تنتهى اليه بحوث العلماء والجامع اللغوية ونشاط الكتاب والادباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج

منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعريب لمرضه على دورات المؤتمرات .

ب - التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .

ج - العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

د - متابعة حركة التهريب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المشورة .

وفيما يتعلق بمسطرة العمل لتنسيق المصطلحات بين دول العالم العربي ذكر الدكتور عيد العزيز بنعبد الله بأنها تتركز فيما يلي :

أولا - ان أولى الاستقبالات في عمل المكتب انما تعطى للمشاريع التي ترد اليه عن طريق الامانة العامة لجامعة الدول العربية - فيما كان - والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم حاليا .

ثانيا - تليها في الاهمية تلك المشروعات التي ترد مباشرة من الاجهزة التابعة للجامعة العربية كالمنظمة العربية للبتروول والاتحاد البريدي العربي والمنظمة العربية للمواصلات والمقاييس والمنظمة العربية للطيران المدني واتحاد اذاعات الدول العربية والمنظمة العربية للعلوم الادارية وغيرها .

ثالثا - ما يرد من حكومات الدول العربية وهيئاتها العلمية كالجامعات والمجامع .

رابعا - ما يرد للمكتب من المنظمات الدولية كالمنظمة الدولية للتغذية والزراعة والمنظمة الدولية الخرائطية والانفراد العلميين .

خامسا - ثم يأتي العمل التنسيقي في المكتب في خصوص ما يقترحه خبراءه ومراسلوه العلميون من ذوى المكاتب العلمية المرموقة في الوطن العربي الكبير مع مواضيع معجبة لتكون لها السبق على غيرها .

وبالنسبة للمنهج الذي وضعه المكتب لتنسيق المعاجم أوضح الدكتور بنعبد الله انه يوجز في النقط التالية :

أ - استقراء المصادر العربية لتتبع مختلف المصطلحات المقترحة للمحلل الواحد .

ب - ادراج المصطلحات العلمية والتقنية بثلاث لغات هي الفرنسية والانجليزية والعربية ، مراعاة للاختلاف في المناهج بين الدول العربية التي كانت تستعمل اللغة الانجليزية في التعليم والدول العربية الاخرى التي كانت تستعمل الفرنسية .

وإذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية دولية فان المكتب يحاول اضافة لغات اخرى كالالمانية والروسية .

ج - استقراء المفاهيم على الصعيد العلمي الدولي في الاطار المحدد للمعجم .

د - تبني مبدأ الاحتفاظ بالمشروع الاصلى لكل معجم واطافة مقابل اجنبي ثلثي انجليزي أو فرنسي مع اثبات ملحق عن المصطلحات الاضافية المستعملة في هذا النسق أو ذاك من الوطن العربي .

هـ - اصدار مشاريع المعاجم المنسقة في جزء خاص في كل مطبعة من مجلة اللسان العربي مع طبعة اخرى مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه مرتبين ترتيبا موحدًا ، وذلك من اجل عرضها على الاخصائيين والخبراء في البلاد العربية والدول العربية المهتمة بالاستشراق والاستعراق تمهيدا لعرضها على ندوة الخبراء العرب ومؤتمرات التعريب التي تنعقد في احدى العواصم العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت اشراف جامعة الدول العربية وذلك لاقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة في الجهاز التعليمي بالدول العربية .

واضاف الدكتور بن عبد الله ان المكتب يتوفر على مراسلين في الجلسات بالدول العربية يقومون بتمهيد الاتصال بين بلدانهم والمكتب لرصد حركة التعريب والترجمة كما يقوم اعضاء اللجان الجامعية بموافاة المكتب بما يترجم او يعرب في حدود اختصاص واحد منهم سواء اكان هذا العمل كتابيا مؤلفا أم مترجما أم مقالا لغويا أم مشروع معجم أم قائمة مصطلحات كما يقومون بتتبع ما ينشر في المجلات العلمية من مصطلحات وأبحاث لغوية الخ .

4 - مركز التوثيق في جامعة الموصل - الموصل  
العراق .

5 - شركة - سيمنز - في ميونخ حيث توجهت  
بطلبها الى المنظمة التي احواله على المكتب وكل هذه  
المنظمات تمتلك بنوكا للكلمات تستخدم في تجميع  
المصطلحات العلمية والتقنية وتنظيمها .

عن جريدة الميثاق الوطني :

#### \* الترجمة العربية بالحاسب الالكتروني :

يمكن أن تصبح هوة التفاهم بين العرب  
والشعوب الناطقة باللغة الانجليزية ضيقة بفضل  
الحاسب الالكتروني الجديد والتقدم التقني في الترجمة  
من الانجليزية الى العربية الذي اعلنت عنه شركة  
مواصلات ويدنرلبروفو بولاية يوتا الامريكية .

ويتضمن نظام ويدنر الجديد هذا حاسبا الكترونيا  
مصغرا ومرتبيا للكلمات يمكن أن يساعدا المترجم  
المحترف على تسهيل الترجمة والسير بسرعة متحدينا  
الصعوبات النحوية وينتج الف كلمة في الساعة .

ان المفتاح لهذا التقدم التقني في الترجمة يستلزم  
تطورا في « الامواج الخطي للنحو » وهو نظرية لتبسيط  
اللغة . نحدي بموجبها اصول الكلمات وقواعد  
استعمالها - وليس بخزن مفردات محددة - في  
حاسب آلي موسع يدعى لنقبول ويعتمد على نظرية  
الامواج الخطي . يستعمل ويدنر الحاسب الآلي المصغر  
في سلسلة DEC 11 ليحصل على ترجمة تقريبية  
بمعدل خمسة عشر الف كلمة في الساعة .

بمد ذلك تظهر الترجمة الى العربية والنص  
الانجليزي الاصلى معا على شاشة مرتب الكلمات ويقوم  
لغوى محترف بتنتيخ ما ترجمه الحاسب الالكتروني  
وتعديل نظم التراكيب وتغيير بعض المرادفات .

وسيكون هذا النظام مفيدا خاصة في ترجمة  
الاعلانات او النشرات لشركات زبناء اللغة العربية  
بثمان مائتي الف دولار للنظام الكامل تقريبا ، مائة  
وخمسة وعشرين الف دولار منها ثمان للبرنامج .

مترجم عن مجلة ( نيوزويك ) الامريكية

من عددها في 2 يونيو 1980

كما يتوفر المكتب على مكتبة علمية عمومية  
تحتوي على كتب ومجلات علمية وثقافية وضمت رهن  
اشارة المتقنين والباحثين والاساتذة للاستفادة منها  
للتعريف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين  
العلمية والثقافية والفنية ، وما زال يناشد الدول  
العربية لتنميتها وتويعها نظرا للاقبال المتزايد عليها .

كما انشأ المكتب في مقره مكتبة متخصصة ،  
تحتوي على المعاجم العلمية بمختلف اللغات  
العالمية وضمت رهن اشارة الباحثين من كبار العلماء  
والاساتذة والطلبة والخبراء بالمكتب .

وختم الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ندوته  
بالحديث عن منهجية المكتب في تنسيق التعريب تجاه  
بنوك الكلمات قائلا ان الاهداف والطموح التي تسعى  
اليها منظمنا في تزويد الامة العربية بجميع  
ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من  
مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة تفرض على  
مكتب تنسيق التعريب تبني وسائل حديثة فعالة تناسب  
وجسامة المهام الموكولة اليه ونظرا لازدياد عدد المعاجم  
المتخصصة التي يصدرها وتكاثر المصطلحات المتجمعة  
لديه وارتفاع عدد اللغات التي يستقى منها المكتب  
ما يستجد يوميا من مصطلحات ، فانه اصبح من المحتم  
استخدام الحاسب الالكتروني في الانجاز المعجمي الذي  
يضطلع به مكتبنا ، ولحين شراء الحاسب الالكتروني  
المطلوب ، فان من مصلحة المكتب ان يستخدم  
التسهيلات التي تقدمها اليه الوكالات العربية والعالمية  
المتخصصة بالمطالمة التي تمتلك بنوكا للكلمات ، حيث  
تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتقنية بمعد من  
اللغات في ذاكرة الحاسب الالكتروني ، وترغب في  
اضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات .

ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت  
مساعدة المكتب في امدادها بالمصطلحات العربية  
وعرضت تعاونها معه المؤسسات الآتية :

1 - وكالة الرابط الدولي الذي يوجد مركزه  
في روما .

2 - جمعية الجامعات التي تستخدم الفرنسية  
كلها او جزئيا في باريس - اويليف -

3 - البنك الاقليمي للكلمات في كندا .

**\* ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة تختم أشغالها بإصدار عدة توصيات :**

اختتمت بالرباط أشغال ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة التي نظمتها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وبعد أن عكمت الندوة خلال اجتماعاتها على دراسة المنهجيات والبحوث المقدمة في الجامع اللغوية والعلمية والمؤسسات المختصة أقرت عدة مبادئ واقتراحات من بينها .

— ضرورة إيجاد كلمة مشتركة أو متشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ، ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح ان يستوعب كل معناه العلمي ووضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في المضمون الواحد في الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشتركة وتفضيل الكلمة العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

— متابعة الدراسات ، والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات متتابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجمة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

— تكوين عدة لجان تحضيرية لاعداد ورقة عمل في السوابق ، والدوامج والأواحق لتعرض على ندوة مختصة وفي الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لتعرض على ندوة مختصة .

ومن جهة اخرى استقبل د . الاخ سعيد بلشير كاتب الدولة في التعليم العالي والبحث العلمي ورئيس اللجنة الوطنية لتحطيط تعريب المصطلحات العلمية والتقنية المشاركين في الندوة .

وقد اشار الدكتور الاخ سعيد بلشير في الكلمة التي القاها بالمناسبة الى اهمية تضامر الجهود من مختلف الاقطار العربية من اجل الوصول الى وحدة المصطلح العلمي والتكنولوجي .

عن جريدة العلم في 23 — 2 — 1981 .

# دار الكتاب

7 و 5 زنقة أوخيستان سورزك روش انوار

الدار البيضاء

الهاتف: 24.63.26 - 24.11.68

تلكس 26.630

\*\*\*

دار الكتاب: مجهزة بأحدث الآلات العصرية

الحديثة وتعد من أحسن المطابع

بإفريقيا الشمالية

دار الكتاب: التامة التجهيز في خدمتكم

## المجلة العربية للعلوم الإنسانية

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصيلة والدراسات الميدانية والتطبيقية في شتى فروع العلوم الإنسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .  
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

• أول مجلة عربية تصدر على مستوى عالمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية والاجتماعية بما يخدم القاريء والمثقف والمتخصص .

• تتناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية- الآداب والآداب المقارنة- الدراسات الفلسفية- الدراسات النفسية- الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الإنسانية- الدراسات التاريخية- الدراسات الجغرافية- الدراسات التربوية- الدراسات حول الفنون (الموسيقى- التراث الشعبي- المسرح- الفنون التشكيلية- النحت .. الخ)- الدراسات الأثرية (الأركيولوجية) .

• تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :

البحوث والدراسات- مراجعات الكتب- التقارير العلمية- المناقشات الفكرية

• مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني - نيسان - تموز - تشرين أول

• تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الإنجليزية ، وملخصات بالعربية للبحوث الانجليزية .

• ثمن العدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفحة)

الكويت - (التوزيع - ت : ٨٢١٦٣٩)

ثامنا : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية :

1	أكاديمية شرقية افريقية متوسطة ( بالانجليزية والفرنسى )	
5	للدكتور على القاسمي	معاجم الترجمة
23	للدكتور محمد حسن باكلا	ملاحظات عن دراسات سيويه الصوتية
50	للدكتور يوسف محمود	صوت الهمزة في العربية الوسطى
65	الاستاذ عبد العلي	تأثير اللغة العربية في التراث الثقافي الهندي
74	للدكتور زكي عبد الملك	نحو نظرية جديدة في العروض العربي
109	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	التعريب ، مشكل أولي
113	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	بين بصرة المشرق وبصرة المغرب

VIII - Various researches and studies :

Recherches et études variées :

An Oriental, African and Mediterranean Academy .....	1
(Une académie orientalo-africano-méditerranéenne) .....	3
Dictionaries for translation	
Dr. Ali M. Al-Kasimi .....	5
Some remarks on Sibawaih's contribution to phonetics	
Mohammad Hassan Bakalla .....	23
The glottal stop /ʔ/ in middle arabic a study in language variation	
Youssef Mahmoud .....	50
Contribution of arabic to the cultural heritage of India	
Abdul Ali .....	65
Towards a new theory of arabic prosody	
Dr. Zaki Abdel-Malek .....	74
L'arabisation, problème préjudiciel	
Abdelaziz Benabdallah .....	109
The Eastern Basrah and the Western Basra : a close relationship	
Abdelaziz Benabdallah .....	113

Prof. Abdelaziz Benabdellah, Professor at the University of Karaouin and Mohamed V, and member of the Academy of the Moroccan Kingdom.

or "hearths". Its women were known for their beauty all over Morocco.

From the third century of the Hegira, Basra of Morocco played an important role in the reinforcement of relationships among the Arabs from Cordoba to Bagdad. It was a resting place for caravans on their way from Andalusia to Bagdad, through Sijilmassa, Yemen, and Iraqui Basrah. Ibn Haoukal related that he was surprised to see a contract between two peoples from Sijilmassa concerning a debt of forty thousand dinars. "I have never heard of such a thing in the East at all", he said.

Basra of Morocco produced great personalities whose renown embraced North Africa,

such as: Mohammed Al Maknassi who classified the biggest bibliography ever known by Moroccans.

Moroccan scholars did not fail to deal, in their studies, with the erudites of the Eastern Basrah, especially Al Jahidh.

Al Akhfach and Sibawaih are two names that Moroccans used to give to their own erudites as an acknowledgement of their high knowledge, especially in grammar. Several Moroccan grammarians, indeed, thrived in various places of Morocco, and among some of them, a strong controversy was about the works of Sibawaih, who was supported, however, by Abu Bakr Al Khudb, Med Bnu Ahmed Bnu Tahar, Al Ishbili Al Fassi, and Ibnu Balbakht Aïssa Bnu Abdel Aziz Al Jazuli Al Murrakuchi.

...Thus, the two Basras contributed to tighten Arabs relationships Culturally, Commercially and Socially.